

21997A0611(01)

L 152/16

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

11.6.1997.

## SPORAZUM

**između Europske zajednice i Sjedinjenih Meksičkih Država o uzajamnom priznavanju i zaštiti naziva za jaka alkoholna pića**

EUROPSKA ZAJEDNICA, dalje u tekstu „Zajednica”, s jedne strane,

i

SJEDINJENE MEKSIČKE DRŽAVE,

s druge strane,

dalje u tekstu „ugovorne stranke”,

ŽELEĆI poboljšati uvjete trženja alkoholnih pića na svojim tržištima, u skladu s načelima jednakosti, obostrane koristi i uzajamnosti,

SPORAZUMJELE SU SE O SLJEDEĆEM:

**Članak 1.**

Ugovorne stranke su suglasne na osnovi nediskriminacije i uzajamnosti olakšati i poticati uzajamnu trgovinu alkoholnim pićima.

**Članak 2.**

Ovaj se Sporazum primjenjuje na proizvode obuhvaćene oznakom 2208 Međunarodne konvencije o harmoniziranom sustavu nazivlja i brojčanog označivanja robe.

Za potrebe ovog Sporazuma:

- (a) „jako alkoholno piće podrijetlom iz” iza čega slijedi ime jedne od ugovornih stranaka, znači jako alkoholno piće navedeno u Prilogu i proizvedeno na području te ugovorne stranke;
- (b) „opis” znači imena koja se koriste na deklaraciji, na dokumentima koji prate jaka alkoholna pića u prijevozu, na trgovinskim dokumentima, posebno računima i otpremnicama i u oglašavanju;
- (c) „deklaracija” znači sve opise i ostale navode, znakove, slike ili trgovinske marke koji identificiraju jaka alkoholna pića i koji se pojavljuju na istoj posudi, kao i na zatvaraču ili privjesnici pričvršćenoj na posudu i na kapici koja pokriva grlo boce;
- (d) „predstavljanje” znači imena koja se koriste na posudama, uključujući i zatvarač, na deklaraciji i na ambalaži;
- (e) „ambalaža” znači zaštitne omotače kao što su papir, omotači od slame svih vrsta, kartonske kutije i sanduke, koji se koriste za prijevoz jedne ili više posuda.

**Članak 3.**

Sljedeći nazivi su zaštićeni:

- (a) za jaka alkoholna pića podrijetlom iz Zajednice, nazivi navedeni u Prilogu I;
- (b) za jaka alkoholna pića podrijetlom iz Sjedinjenih Meksičkih Država, nazivi navedeni u Prilogu II.

**Članak 4.**

1. U Sjedinjenim Meksičkim Državama zaštićena imena iz Zajednice:

- ne smiju se koristiti drukčije nego prema uvjetima određenim zakonima i propisima Zajednice, i
- namijenjena su isključivo za jaka alkoholna pića podrijetlom iz Zajednice na koja se odnose.

2. U Zajednici, zaštićena meksička imena:

- ne smiju se koristiti drukčije nego prema uvjetima određenim zakonima i propisima Sjedinjenih Meksičkih Država, i
- namijenjena su isključivo za jaka alkoholna pića podrijetlom iz Sjedinjenih Meksičkih Država na koja se odnose.

3. Ne dovodeći u pitanje članke 22. i 23. Sporazuma o trgovinskim aspektima prava intelektualnog vlasništva, koji su navedeni u Prilogu 1.C Sporazumu o osnivanju Svjetske trgovinske organizacije, ugovorne stranke poduzimaju sve potrebne mјere, u skladu s ovim Ugovorom, kako bi osigurale uzajamnu zaštitu naziva iz članka 3. koji se koriste za označivanje jakih alkoholnih pića podrijetlom s područja ugovornih stranaka. Svaka ugovorna stranka dužna je osigurati zainteresiranim stranama pravna sredstva za sprečavanje korištenja naziva jakih alkoholnih pića koja nisu podrijetlom iz mјesta na koje upućuje dotični naziv ili iz mјesta u kojem se dotični naziv tradicionalno koristi.

4. Ugovorne stranke ne uskraćuju zaštitu predviđenu ovim člankom u okolnostima navedenim u članku 24. stavcima 4., 5., 6. i 7. Sporazuma o trgovinskim aspektima zaštite intelektualnog vlasništva.

#### Članak 5.

Zaštita prema članku 4. primjenjuje se i kad je stvarno podrijetlo jakog alkoholnog pića navedeno ili kad je naziv preveden ili se koristi uz izraze kao što su „vrsta”, „tip”, „stil”, „način”, „imitacija”, „postupak” ili druge odgovarajuće izraze, uključujući grafičke simbole koji mogu dovesti do zabune.

#### Članak 6.

Ako se za alkoholna pića koriste istoznačni nazivi, zaštićuje se svaki od tih naziva. Ugovorne će stranke odrediti praktične uvjete pod kojima će se dotični istoznačni nazivi razlikovati jedni od drugih, uzimajući u obzir potrebu za pravičnim postupanjem prema predmetnim proizvođačima i ne dovođenjem potrošača u zabludu.

#### Članak 7.

Odredbe ovog Sporazuma ni na koji način ne dovode u pitanje pravo bilo koje osobe da u svrhu trgovanja koristi svoje ime ili ime svojih prethodnika u poslovanju, ako se takvo ime ne koristi na način koji potrošača dovodi u zabludu.

#### Članak 8.

Ništa u ovom Sporazumu ne obvezuje niti jednu od ugovornih stranaka da štiti one nazine druge ugovorne stranke koji nisu zaštićeni ili kojima je prestala zaštita u državi podrijetla ili koje se u toj državi više ne koriste.

#### Članak 9.

Ako se jaka alkoholna pića podrijetlom iz ugovornih stranaka izvoze i prodaju izvan njihovih područja, ugovorne stranke poduzimaju sve potrebne mjere kako bi osigurale da se zaštićena imena jedne ugovorne stranke, koja su navedena u ovom Sporazumu, ne koriste za označivanje ili predstavljanje jakih alkoholnih pića podrijetlom iz druge ugovorne stranke.

#### Članak 10.

U mjeri u kojoj to mjerodavno zakonodavstvo dopušta, zaštita predviđena ovim Sporazumom proširju se na fizičke i pravne osobe i saveze, udruženja i organizacije proizvođača, trgovaca ili potrošača čija su sjedišta u drugoj ugovornoj stranci.

#### Članak 11.

Ako se opisom ili predstavljanjem jakog alkoholnog pića, posebno na deklaraciji, u službenim ili trgovackim dokumentima ili u oglašavanju, krši ovaj Sporazum, ugovorne stranke primjenjuju administrativne mjere ili započinju pravne postupke kako bi suzbile neloyalno tržišno natjecanje ili spriječile bilo koji drugi oblik zloporabe zaštićenog imena.

#### Članak 12.

Ovaj se Sporazum primjenjuje, s jedne strane, na područjima na kojima se primjenjuje Ugovor o osnivanju Europske zajednice i pod uvjetima predviđenim tim Ugovorom, i s druge strane, na području Sjedinjenih Meksičkih Država.

#### Članak 13.

Ovaj se Sporazum ne primjenjuje na jaka alkoholna pića:

- (a) koja su u provozu preko područja jedne od ugovornih stranaka; ili
- (b) koja su podrijetlom s područja jedne od ugovornih stranaka i ugovorne ih stranke jedna drugoj šalju u manjim količinama.

Malim količinama smatra se sljedeće:

- (a) količine jakih alkoholnih pića koje ne prelaze 10 litara po putniku i nose se u osobnoj prtljazi;
- (b) količine jakih alkoholnih pića koje ne prelaze 10 litara i čine dio pošiljke koju jedan pojedinac šalje drugom;
- (c) jaka alkoholna pića koja čine dio privatne imovine pojedinca u selidbi;
- (d) do jednog hektolitra jakih alkoholnih pića koja se uvoze za provođenje znanstvenih i tehničkih ispitivanja;
- (e) jaka alkoholna pića koja se uvoze kao dio količina oslobođenih carine za diplomatske ili konzularne misije ili slična tijela;
- (f) jaka alkoholna pića koja se prevoze na međunarodnim prijevoznim sredstvima kao dio njihovih zaliha.

#### Članak 14.

1. Svaka ugovorna stranka imenuje tijelo odgovorno za provedbu ovog Sporazuma.
2. Ugovorne stranke obavješćuju jedna drugu o imenima i adresama navedenih tijela najkasnije dva mjeseca po stupanju ovog Sporazuma na snagu. Navedena tijela izravno i blisko surađuju.

### Članak 15.

1. Ako jedno od tijela navedenih u članku 14. osnovano sumnja:

(a) da jako alkoholno piće iz članka 2., kojim se trguje ili se trgovalo između Sjedinjenih Meksičkih Država i Zajednice, nije u skladu s ovim Sporazumom ili zakonodavstvom Zajednice ili Meksika koje se primjenjuje na jaka alkoholna pića; i

(b) da je ta neusklađenost od posebnog interesa za drugu ugovornu stranku i da bi mogla dovesti do poduzimanja administrativnih mjera ili pokretanja sudske postupaka,

to tijelo odmah obavješćuje Komisiju i nadležno tijelo ili tijela druge ugovorne stranke.

2. Uz informacije koje se dostavljaju u skladu sa stavkom 1. treba priložiti službenu, trgovinsku ili drugu odgovarajuću dokumentaciju te navesti administrativne mjere ili sudske postupke koji se prema potrebi mogu poduzeti. Te informacije moraju uključivati posebno sljedeće podatke o predmetnim jakim alkoholnim pićima:

- (a) proizvođač i osoba koja skladišti dotično jako alkoholno piće;
- (b) sastav tog alkoholnog pića;
- (c) opis i predstavljanje; i
- (d) podatke o neusklađenosti s pravilima koja se odnose na proizvodnju i trženje.

### Članak 16.

1. Ugovorne stranke se konzultiraju ako jedna od njih smatra da druga ugovorna stranka nije ispunila obvezu iz ovog Sporazuma.

2. Ugovorna stranka koja traži konzultacije dužna je drugoj stranci osigurati informacije potrebne za detaljno ispitivanje dotičnog slučaja.

3. U slučajevima kad bi odgađanje moglo ugroziti ljudsko zdravlje ili narušiti učinkovitost mjera suzbijanja prijevare, mogu se poduzeti privremene zaštitne mjere bez prethodnih konzultacija, uz uvjet da se konzultacije održe neposredno nakon poduzimanja tih mjera.

4. Ako nakon konzultacija predviđenih stavnica 1. i 3. ugovorne stranke ne postignu suglasnost, stranka koja je tražila konzultacije ili poduzela mjere iz stavka 3. može poduzeti odgovarajuće zaštitne mjere kako bi se omogućila pravilna primjena ovog Sporazuma.

### Članak 17.

Osniva se Zajednički odbor, sastavljen od predstavnika Zajednice i Sjedinjenih Meksičkih Država. On se sastaje na zahtjev

jedne od ugovornih stranaka i u skladu sa zahtjevima za provedbu Sporazuma, naizmjence u Zajednici i u Sjedinjenim Meksičkim Državama.

Zajednički odbor osigurava pravilno funkcioniranje ovog Sporazuma i provodi ispitivanje svih pitanja koja se mogu pojaviti tijekom njegove provedbe. Zajednički odbor može posebno davati preporuke koje bi doprinijele ostvarenju ciljeva ovog Sporazuma.

### Članak 18.

1. Ugovorne stranke mogu uz uzajamnu suglasnost izmjeniti ovaj Sporazum kako bi se povećala razina suradnje u sektoru jakih alkoholnih pića.

2. Ako se zakonodavstvo jedne od ugovornih stranaka izmjeni i dopuni kako bi se zaštitili nazivi osim onih navedenih u prilozima ovom Sporazumu, ti se nazivi u razumnom roku dodaju Sporazumu po završetku konzultacija.

### Članak 19.

1. Jaka alkoholna pića koja su u trenutku stupanja na snagu ovog Sporazuma zakonito proizvedena, označena i predstavljena, ali su zabranjena ovim Sporazumom, mogu se prodavati u veleprodaji u razdoblju od godinu dana od stupanja na snagu Sporazuma i u maloprodaji do rasprodaje zaliha. Od stupanja na snagu ovog Sporazuma jaka alkoholna pića obuhvaćena njime više se ne mogu proizvoditi izvan granica svojih regija podrijetla.

2. Jaka alkohola pića koja su se u trenutku trženja proizvodila, označavala i predstavljala u skladu s ovim Sporazumom, ali čije označivanje i predstavljanje po izmjeni ovog Sporazuma više nije u skladu s njim, mogu se tržiti do rasprodaje zaliha, ako se ugovorne stranke ne dogovore drukčije.

### Članak 20.

Prilozi ovom Sporazumu njegov su sastavni dio.

### Članak 21.

Ovaj je Sporazum sastavljen u dva izvornika na danskom, nizozemskom, engleskom, finskom, francuskom, njemačkom, grčkom, talijanskom, portugalskom, španjolskom i švedskom jeziku, s tim da je svaki tekst jednak vjerodostojan.

### Članak 22.

Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca od datuma na koji ugovorne stranke obavijeste jedna drugu pismenim putem o ispunjavanju svojih uvjeta za stupanje na snagu ovog Sporazuma.

Svaka od ugovornih stranaka može uz jednogodišnji otkazni rok u obliku pismene obavijesti drugoj stranci otkazati ovaj Sporazum.

Hecho en Bruselas, el veintisiete de mayo de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles den syvogtyvende maj nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am siebenundzwanzigsten Mai neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Done at Brussels on the twenty-seventh day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Εγινε στις βρυξέλλες στις εικοσι οκτα Μαΐου χιλια ευηνηποτα επτα.

Fait à Bruxelles, le vingt-sept mai mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì ventisette maggio millenovecentonovantasette.

Gedaan te Brussel, de zevenentwintigste mei negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e sete de Maio de mil novecentos e noventa e sete.

Tehyt Brysselissä kahdentalenakymmenenentenäiseitsemäntenä päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Bryssel den tjugosjunde maj nittonhundranittiosju.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοιοτητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

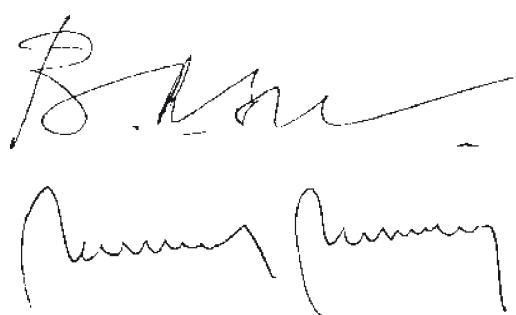
Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar

Two handwritten signatures are shown side-by-side. The top signature is in cursive script and appears to read "B. K. S. M." The bottom signature is also in cursive script and appears to read "R. M. B. S. M."

Por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos

A single handwritten signature is shown in cursive script, appearing to read "O. B. S. M."

## PRILOG I

1. Rum	Rhum de la Martinique Rhum de la Guadeloupe Rhum de la Réunion Rhum de la Guyane (Ti se nazivi mogu dopuniti dodatnim navodom „tradicionalan”) Ron de Málaga Ron de Granada Rum de Madeira
2. (a) Whisky	Scotch Whisky Irish Whisky Whisky español (Ti se nazivi mogu dopuniti dodatnim navodom „malt“ ili „grain“) Irish Whiskey Uisce Beatha Eireannach/Irish Whiskey (Ti se nazivi mogu dopuniti navodom „Pot Still“)
(b) Whiskey	Irish Whiskey Uisce Beatha Eireannach/Irish Whiskey (Ti se nazivi mogu dopuniti navodom „Pot Still“)
3. Rakija od žita	Eau-de-vie de seigle de marque nationale luxembourgeoise Korn Kornbrand
4. Rakija od vina	Eau-de-vie de Cognac Eau-de-vie des Charentes Cognac (Ovaj se naziv može dopuniti sljedećim navodima: — Fine — Grande Fine Champagne — Grande Champagne — Petite Fine Champagne — Fine Champagne — Borderies — Fins Bois — Bons Bois.) Fine Bordeaux Armagnac Bas-Armagnac Haut-Armagnac Ténarèse Eau-de-vie de vin de la Marne Eau-de-vie de vin originaire d'Aquitaine Eau-de-vie de vin de Bourgogne Eau-de-vie de vin originaire du Centre-Est Eau-de-vie de vin originaire de Franche-Comté Eau-de-vie de vin originaire du Bugey Eau-de-vie de vin de Savoie Eau-de-vie de vin originaire des Coteaux de la Loire Eau-de-vie de vin des Côtes-du-Rhône Eau-de-vie de vin originaire de Provence Faugeres ili Eau-de-vie de Faugeres Eau-de-vie de vin originaire du Languedoc

4. Rakija od vina ( <i>nastavak</i> )	Aguardente do Minho Aguardente do Douro Aguardente da Beira Interior Aguardente da Bairrada Aguardente do Oeste Aguardente do Ribatejo Aguardente do Alentejo Aguardente do Algarve
5. Brandy	Brandy de Jerez Brandy del Penedes Brandy italiano Brandy Αττικής/Attica Brandy Brandy Πελοποννήσου/Peloponnese Brandy Brandy Κεντρικής Ελλάδας/Brandy iz središnje Grčke Deutscher Weinbrand Wachauer Weinbrand, Weinbrand Dürnstein
6. Rakija od grožđanog tropa	Eau-de-vie de marc de Champagne ili Marc de Champagne Eau-de-vie de marc originaire d'Aquitaine Eau-de-vie de marc de Bourgogne Eau-de-vie de marc originaire du Centre-Est Eau-de-vie de marc originaire de Franche-Comté Eau-de-vie de marc originaire du Bugey Eau-de-vie de marc originaire de Savoie Marc de Bourgogne Marc de Savoie Marc d'Auvergne Eau-de-vie de marc originaire des Coteaux de la Loire Eau-de-vie de marc des Côtes du Rhône Eau-de-vie de marc originaire de Provence Eau-de-vie de marc originaire du Languedoc Marc d'Alsace Gewurztraminer Marc de Lorraine Bagaceira do Minho Bagaceira do Douro Bagaceira da Beira Interior Bagaceira da Bairrada Bagaceira do Oeste Bagaceira do Ribatejo Bagaceira do Alentejo Bagaceira do Algarve Orujo gallego Grappa Grappa di Barolo Grappa piemontese ili del Piemonte Grappa lombarda ili di Lombardia Grappa trentina ili del Trentino Grappa friulana ili del Friuli Grappa veneta ili del Veneto Südtiroler Grappa/Grappa dell'Alto Adige Τσικουδιά Κρήτης/Tsikoudia iz Crete Τσίπουρο Μακεδονίας/Tsipouro iz Macedonia Τσίπουρο Θεσσαλίας/Tsipouro iz Thessaly Τσίπουρο Τυρνάβου/Tsipouro iz Tyrnavos Eau-de-vie de marc de marque nationale luxembourgeoise

7. Rakija od voća	Schwarzwälder Kirschwasser Schwarzwälder Himbeergeist Schwarzwälder Mirabellenwasser Schwarzwälder Williamsbirne Schwarzwälder Zwetschgenwasser Fränkisches Zwetschgenwasser Fränkisches Kirschwasser Fränkischer Obstler Mirabelle de Lorraine Kirsch d'Alsace Quetsch d'Alsace Framboise d&Alsace Mirabelle d'Alsace Kirsch de Fougerolles Südtiroler Williams/Williams dell'Alto Adige Südtiroler Aprikot ili Südtiroler Marille/Apricot dell'Alto Adige ili Marille de l'Alto Adige Südtiroler Kirsch/Kirsch dell'Alto Adige Südtiroler Zwetschgeler/Zwetschgeler dell'Alto Adige Südtiroler Obstler/Obstler de l'Alto Adige Südtiroler Gravensteiner/Gravensteiner dell'Alto Adige Südtiroler Golden Delicious/Golden Delicious de l'Alto Adige Williams friulano ili del Friuli Sliwowitz del Veneto Sliwowitz del Friuli-Venezia Giulia Sliwowitz del Trentino-Alto Adige Distillate di mele trentino ili del Trentino Williams trentino ili del Trentino Sliwowitz trentino ili del Trentino Aprikot trentino ili del Trentino Medronheira do Algarve Medronheira do Bucaco Kirsch ili Kirschwasser friulano Kirsch ili Kirschwasser trentino Kirsch ili Kirschwasser veneto Aguardente de pera da Lousa Eau-de-vie de pommes de marque nationale luxembourgeoise Eau-de-vie de poires de marque nationale luxembourgeoise Eau-de-vie de kirsch de marque nationale luxembourgeoise Eau-de-vie de quetsch de marque nationale luxembourgeoise Eau-de-vie de mirabelle de marque nationale luxembourgeoise Eau-de-vie de prunelles de marque nationale luxembourgeoise Wachauer Marillenbrand
8. Jabukovača i kruškovača	Calvados du Pays d'Auge Calvados Eau-de-vie de cidre de Bretagne Eau-de-vie de poiré de Bretagne Eau-de-vie de cidre de Normandie Eau-de-vie de poiré de Normandie Eau-de-vie de cidre du Maine Aguardiente de sidra de Asturias Eau-de-vie de poiré du Maine

9. Rakija od encijana	Bayerischer Gebirgsenzian Südtiroler Enzian/Genzians dell'Alto Adige Genziana trentina ili del Trentino
10. Voćna alkoholna pića	Pacharán Pacharán navarro
11. Alkoholna pića s aromom borovice	Ostfriesischer Korngenever Genievre Flandres Artois Hasseltse jenever Balegemse jenever Péket de Wallonie Steinhäger Plymouth Gin Gin de Mahón
12. Alkoholna pića s aromom kima	Dansk Akvavit/Dansk Aquavit Svensk Aquavit/Svensk Akvavit/Swedish Aquavit
13. Alkoholna pića s aromom anisa	Anís español Évoca anisada Cazalla Chinchón Ojén Rule Ouzo/Ovčo
14. Liker	Berliner Kümmel Hamburger Kümmel Münchener Kümmel Chiemseer Klosterlikör Bayerischer Krauterlikör Cassis de Dijon Cassis de Beaufort Irish Cream Palo de Mallorca Ginjinha portuguesa Licor de Singeverga Benediktbeurer Klosterlikör Ettaler Klosterlikör Ratafia de Champagne Ratafia catalana Anis português Finnish berry/fruit liqueur Großglockner Alpenbitter Mariazeller Magenlikör Mariazeller Jagasaftl Puchheimer Bitter Puchheimer Schloßgeist Steinfelder Magenbitter Wachauer Marillenlikor Jägertee, Jagertee, Jagatee

15. Alkoholna pića	Pommeau de Bretagne Pommeau du Maine Pommeau de Normandie Svensk Punsch/Swedish Punch
16. Votka	Svensk Vodka/Swedish Vodka Suomalainen Votka/Finsk Vodka/Vodka of Finland

*PRILOG II.*

Alkoholno piće od agave	TEQUILA: Zaštićena, proizvedena i razvrstana u skladu sa zakonima i propisima Sjedinjenih Meksičkih Država
Alkoholno piće od agave	MEZCAL: Zaštićen, proizведен i razvrstan u skladu sa zakonima i propisima Sjedinjenih Meksičkih Država